A°. 1935.  N°. 62.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 23sten Juli 1935, No. 1043, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 27sten Mei 1935 (Staatsblad No. 315), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 5 December 1934 te 's Gravenhage gesloten verdrag nopens het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer, alsmede van de notawisseling van denzelfden datum nopens de voorloopige toepassing van het verdrag.*

De Gouverneur van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Kolonien, dd. 14 Juni 1935, 4de Afdeeling, Bur. E. Z., en 7de Afdeeling, No. 7/339, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 27sten Mei 1935 (Staatsblad No. 315), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 5 December 1934 te 's Gravenhage gesloten verdrag nopens het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer, alsmede van de notawisseling van denzelfden datum nopens de voorloopige toepassing van het verdrag.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 27sten Mei 1935 (Staatsblad No. 315), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 27sten Juli 1935.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 5 December 1934 te *'s-Gravenhage* gesloten verdrag nopens het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer, alsmede de notawisseling van denzelfden datum nopens de voorloopige toepassing van het verdrag, welk verdrag en welke nota's in afdruk en, voor wat de Duitsche nota betreft, in vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 2 der Wet Internationaal Betalingsverkeer 1934 (*Staatsblad* nº. 583);

Overwegende, dat genoemd verdrag voorloopig is toegepast wat *Nederland* en *Nederlandsch-Indië* betreft van af 10 December 1934, wat *Curaçao* aangaat van af 16 Januari 1935 en wat *Suriname* betreft van af 1 Februari 1935;

Overwegende mede, dat de akten van bekrachtiging van genoemd verdrag op 15 Mei 1935 te *Berlijn* zijn uitgewisseld;

Overwegende wijders, dat genoemd verdrag, overeenkomstig artikel 17, op 30 Mei 1935 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* zal in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 24sten Mei 1935, Directie van het Protocol, nº. 16732;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemd verdrag en bovengenoemde nota's met vertaling te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 27sten Mei 1935.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zevenden* Juni 1935.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

VERDRAG NOPENS HET NEDERLANDSCH-DUITSCHE BETALINGSVERKEER.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

en

DE DUITSCHE RIJKSKANSELIER,

geleid door den wensch, het betalingsverkeer tusschen Nederland en Duitschland te vergemakkelijken, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Dr. HANS MAX HIRSCHFELD, Directeur-Generaal van Handel en Nijverheid bij het Departement van Economische Zaken;

de Duitsche Rijkskanselier: Dr. FRITZ KOEHLER, Administrateur bij het Duitsche Rijksministerie voor Voedselvoorziening en Landbouw;

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn.

Artikel 1.

Het betalingsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en Duitschland zal, voor zoover het betreft de in artikel 2 opgesomde betalingsverplichtingen, in Nederland uitsluitend worden afgewikkeld door tusschenkomst van het Nederlandsch Clearinginstituut en in Duitschland uitsluitend door tusschenkomst van de ,,Deutsche Verrechnungskasse''.

Voor zoover in dit verdrag de woorden ,,Nederland'' en ,,Nederlandsch'' gebruikt zijn, wordt ook het rijk buiten Europa bedoeld, wanneer niet uitdrukkelijk iets anders is bepaald.

VERTRAG ÜBER DEN DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN VERRECHNUNGSVERKEHR.

Der Deutsche Reichskanzler

und

Ihre Majestät die Königin der Niederlande

haben, von dem Wunsche geleitet, die Zahlungen zwischen Deutschland und dem Königreich der Niederlande zu erleichtern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichskanzler: den Ministerialdirektor im Reichsministerium für Ernährung und Landwirtschaft Dr. Fritz Koehler;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande: den Generaldirektor für Handel und Gewerbe im Wirtschaftsministerium Dr. Hans Max Hirschfeld,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und dem Königreich der Niederlande wird, soweit es sich um die in Artikel 2 aufgeführten Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und in den Niederlanden ausschliesslich durch Vermittlung des Nederlandsch Clearinginstituut abgewickelt.

Soweit in diesem Vertrag die Worte Niederlande oder niederländisch gebraucht sind, ist auch das Reich ausserhalb Europas einbegriffen, wenn nicht ausdrücklich etwas anderes gesagt ist.

Artikel 2.

Onder de bepalingen van dit verdrag vallen, nadere afspraken voorbehouden, de volgende verplichtingen van Nederlandsche schuldenaren ten aanzien van Duitsche schuldeischers en van Duitsche schuldenaren ten aanzien van Nederlandsche schuldeischers, voor zoover deze verplichtingen nà 23 September 1934 vervallen zijn of vervallen:

1. betalingen wegens den invoer van Nederlandsche goederen in Duitschland en van Duitsche goederen in Nederland, zoomede, met wederzijdsche toestemming, betalingen wegens het loonveredelingsverkeer;

2. betalingen voor onkosten, die ontstaan in verband met het Nederlandsch-Duitsche goederenverkeer en wel in het bijzonder voor invoerrechten, spoorweg- en binnenscheepvaartvrachten; voor expeditiekosten en -provisiën, voor overladings-, haven- en bunkerkosten voor de binnenscheepvaart (zonder de kosten der bunkerkolen) en voor transportverzekeringen;

3. betalingen voor onkosten in verband met het doorvoerverkeer door Nederland naar en uit Duitschland en door Duitschland naar en uit Nederland;

4. de opbrengsten uit het binnenscheepvaartverkeer, voor zoover deze opbrengsten gewoonlijk niet worden besteed voor betalingen in het land van den schuldenaar;

5. betalingen voor zeevrachten voor in Duitschland ingevoerde goederen aan Nederlandsche scheepvaartondernemingen voor zoover voor de betaling dezer goederen deviezencertificaten of -vergunningen afgegeven zijn;

6. de betaling van saldi, die ontstaan uit de buiten het kader van dit verdrag tot stand komende verrekening der wederzijdsche administraties van het Nederlandsch-Duitsch spoorweg-, luchtvaart-, post- en telegraafverkeer;

7. betalingen van Reisbureaux aan verkeersondernemingen van het andere land (met inbegrip van scheepvaartondernemingen) voor den verkoop van reisbiljetten (met inbegrip van biljetten voor slaapwagen), evenals de betaling der saldi, die ontstaan uit rechtstreeksche verrekening van dergelijke dienstverrichtingen tusschen Reisbureaux in de beide landen, voor zoover de wederzijdsche bevoegde autoriteiten met een zoodanige rechtstreeksche verrekening instemmen;

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Vertrages fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber niederländischen Gläubigern und niederländischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern soweit diese Verbindlichkeiten nach dem 23. September 1934 fällig geworden sind oder fällig werden.

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach den Niederlanden und niederländischer Waren nach Deutschland sowie im gegenseitigen Einvernehmen Zahlungen aus dem Lohnveredelungsverkehr;

2. Zahlungen für Nebenkosten, die in Verbindung mit dem deutsch-niederländischen Warenverkehr entstehen, insbesondere für Zölle, Bahn- und Binnenschaffahrtsfrachten, Speditionskosten und -provisionen, Umschlag-, Hafen- und Bunkerkosten der Binnenschiffahrt (ohne die Kosten der Bunkerkohle) und Transportversicherungen;

3. Zahlungen für Nebenkosten des Durchfuhrverkehrs durch Deutschland von und nach den Niederlanden und durch die Niederlande von und nach Deutschland;

4. Die Einnahmen aus dem Binnenschiffahrtsverkehr, soweit nicht diese Einnahmen üblicherweise zu Zahlungen im Schuldnerlande verwendet werden;

5. Zahlungen für Seefrachten für nach Deutschland eingeführte Waren an niederländische Schiffahrtsunternehmungen, soweit für die Bezahlung dieser Waren Devisenbescheinigungen oder Genehmigungen erteilt worden sind;

6. Die Bezahlung der Salden, die sich aus der ausserhalb dieses Vertrages erfolgenden Verrechnung der beiderseitigen Verwaltungen im deutsch-niederländischen Eisenbahn-, Luftfahrt-, Post- und Telegrafenverkehr ergeben;

7. Zahlungen von Reisebüros an Verkehrsunternehmungen des anderen Landes (einschliesslich Schiffahrtsunternehmungen) für den Verkauf von Fahrkarten und Fahrscheinen (einschliesslich Bettkarten), sowie die Bezahlung der Salden, die sich aus der unmittelbaren Verrechnung derartiger Leistungen zwischen Reisebüros in den beiden Ländern ergeben, soweit die beiderseits zuständigen Stellen sich mit einer solchen unmittelbaren Verrechnung einverstanden erklären;

8. betalingen voor patentkosten, evenals, onder voorbehoud van speciaal onderzoek in afzonderlijke gevallen, voor licenties en soortgelijke verrichtingen;

9. betalingen voor andere in verband met het Nederlandsch-Duitsche handelsverkeer staande, economisch gerechtvaardigde en gebruikelijke kosten, in het bijzonder salarissen, loonen en kantoorkosten van agentschappen en filialen, provisiën, reclamekosten, kosten van rechtsvervolging en terugbetaling van voorgeschoten reiskosten. In gevallen van twijfel zullen de beide Regeeringscommissies zich met elkander er over verstaan, welke soorten van betalingen onder deze bepaling vallen.

Verplichtingen van de in alinea 1, cijfer 1, genoemde soort vallen ook dan onder de bepalingen van dit verdrag, wanneer de verplichting ten aanzien van personen in een derde land bestaat. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in afzonderlijke gevallen een andere regeling treffen.

Uitgezonderd van de bepalingen van dit verdrag zijn betalingen in contanten in het kleine grensverkeer. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten kunnen in onderling overleg uitvoeringsvoorschriften in verband met de uitlegging van het begrip klein grensverkeer in den zin van deze bepaling en voorts met betrekking tot de overigens ten deze in aanmerking komende vraagpunten uitvaardigen.

Artikel 3.

In den zin van artikel 2, cijfer 1, gelden bij den invoer in Nederland als Duitsche goederen zoodanige goederen, welke uitsluitend in Duitschland zijn voortgebracht of aldaar een verwerking of belangrijke bewerking hebben ondergaan, en bij den invoer in Duitschland als Nederlandsche goederen zoodanige goederen, welke uitsluitend in Nederland zijn voortgebracht of die volgens de Duitsche douanebepalingen als Nederlandsche goederen worden aangemerkt.

Artikel 4.

Duitsche schuldenaren, die jegens Nederlandsche schuldeischers verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan betaling verrichten in Reichsmark aan de „Deutsche Verrechnungskasse". Luidt de verplichting van den Duitschen schuldenaar in een andere valuta dan

8. Zahlungen für Patentgebühren, sowie vorbehaltlich besonderer Prüfung im Einzelfall für Lizenzen und ähnliche Leistungen;

9. Zahlungen für sonstige in Verbindung mit dem deutsch-niederländischen Handelsverkehr stehende, wirtschaftlich gerechtfertigte und übliche Kosten, insbesondere Gehälter, Löhne und Bürokosten von Vertretungen und Filialen, Provisionen, Werbungskosten, Kosten der Rechtsverfolgung und Rückerstattungen verauslagter Reisekosten. In Zweifelsfällen werden sich die beiden Regierungsausschüsse darüber verständigen, welche Arten von Zahlungen unter diese Bestimmung fallen.

Als unter die Bestimmungen des Vertrages fallend gelten Verbindlichkeiten der im Abs. 1 Ziffer 1 genannten Art auch dann, wenn die Verpflichtng gegenüber Personen in einem dritten Lande besteht. Die beiderseits zuständigen Stellen können im Einzelfall eine andere Regelung treffen.

Ausgenommen von den Bestimmungen dieses Vertrages sind Barzahlungen im kleinen Grenzverkehr. Die beiderseits zuständigen Stellen können im gegenseitigen Einvernehmen Ausführungsvorschriften zur Auslegung des Begriffs kleiner Grenzverkehr im Sinne dieser Bestimmung sowie zu den sonst in dieser Hinsicht in Betracht kommenden Fragen erlassen.

Artikel 3.

Im Sinne des Artikel 2 Ziffer 1 gelten bei der Einfuhr nach den Niederlanden als deutsche Waren solche Waren, die ausschliesslich in Deutschland erzeugt worden sind oder dort eine Verarbeitung oder eine erhebliche Bearbeitung erfahren haben, und bei der Einfuhr nach Deutschland als niederländische Waren solche Waren, die ausschliesslich in den Niederlanden erzeugt worden sind oder die nach den deutschen Zollvorschriften als niederländische Waren betrachtet werden.

Artikel 4.

Deutsche Schuldner, die gegenüber niederländischen Gläubigern Verpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit Zahlung in Reichsmark an die Deutsche Verrechnungskasse zu leisten. Lautet die Verpflichtung des deutschen Schuldners auf eine andere Währung als Reichsmark,

Reichsmark, dan moet de tegenwaarde van het verschuldigde bedrag in Reichsmark worden betaald, berekend naar den gemiddelden koers van de betrokken geldsoort, die aan de Berlijnsche Beurs genoteerd wordt op den beursdag aan den dag der betaling voorafgaande.

Nederlandsche schuldenaren, die jegens Duitsche schuldeischers verplichtingen — als in artikel 2 bedoeld — hebben, moeten bij het vervallen daarvan betaling verrichten in guldens aan het Nederlandsch Clearinginstituut. Luidt de verplichting van den Nederlandschen schuldenaar in een andere valuta dan guldens, dan moet de tegenwaarde van het verschuldigde bedrag worden betaald in guldens, berekend naar de officiele Nederlandsche noteering van de betrokken geldsoort op den beursdag aan den dag der betaling voorafgaande.

Artikel 5.

De Duitsche schuldenaren betalen met bevrijdende kracht aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse". De Nederlandsche schuldenaren betalen met bevrijdende kracht aan het Nederlandsch Clearinginstituut.

Uitbetaling aan Duitsche schuldeischers geschiedt door de ,,Deutsche Verrechnungskasse", uitbetaling aan Nederlandsche schuldeischers door het Nederlandsch Clearinginstituut en zulks naar mate van de telkens beschikbare bedragen en in de tijdsvolgorde waarin de stortingen hebben plaats gevonden, voor zoover — wat betreft de tijdsvolgorde — de beide Regeeringen of de autoriteiten, die daartoe door haar gemachtigd zijn, in uitzonderingsvallen niet iets anders bepalen.

Artikel 6.

Aan het Nederlandsch Clearinginstituut en aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse" wordt overgelaten in gemeen overleg de hun noodzakelijk voorkomende betalingstechnische maatregelen te treffen.

De beide verrekeningsinstituten hebben het recht, gestorte bedragen, die zij beschouwen als niet onder de bepalingen van het Verdrag inzake het Betalingsverkeer te vallen, zonder toestemming van den begunstigde aan den schuldenaar terug te betalen.

so ist der Gegenwert des geschuldeten Betrages in Reichsmark zu zahlen unter Umrechnung zum Mittelkurs der betreffenden Währung, der an der Berliner Börse an dem der Zahlung vorangehenden Börsentag notiert wird.

Niederländische Schuldner, die gegenüber deutschen Gläubigern Verpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art haben, haben bei Fälligkeit Zahlung in Gulden an das Nederlandsch Clearinginstituut zu leisten. Lautet die Verpflichtung des niederländischen Schuldners auf eine andere Währung als Gulden, so ist der Gegenwert des geschuldeten Betrages in Gulden zu zahlen unter Umrechnung nach den amtlichen niederländischen Notierungen der betreffenden Währungen an dem der Zahlung vorangehenden Börsentag.

Artikel 5.

Die deutschen Schuldner zahlen mit befreiender Wirkung an die Deutsche Verrechnungskasse. Die niederländischen Schuldner zahlen mit befreiender Wirkung an das Nederlandsch Clearinginstituut.

Die Zahlungen an deutsche Gläubiger werden von der Deutschen Verrechnungskasse, die Zahlungen an niederländische Gläubiger von dem Nederlandsch Clearinginstituut geleistet, und zwar nach Massgabe der jeweils verfügbaren Beträge und in der zeitlichen Reihenfolge, in welcher die Beträge eingezahlt worden sind, soweit nicht, was die Reihenfolge anlangt, die beiden Regierungen oder die von ihnen beauftragten Stellen in Ausnahmefällen etwas anderes bestimmen.

Artikel 6.

Es bleibt der Deutschen Verrechnungskasse und dem Nederlandsch Clearinginstituut vorbehalten, im gegenseitigen Einvernehmen die ihnen notwendig erscheinenden zahlungstechnischen Massnahmen zu treffen.

Die beiden Verrechnungsanstalten sind berechtigt, eingezahlte Beträge, die sie als nicht unter die Bestimmungen des Verrechnungsvertrages fallend ansehen, ohne Zustimmung des Begünstigten an den Schuldner zurückzuzahlen.

Artikel 7.

In het belang van een gemakkelijker afwikkeling van het verrekeningsverkeer zal rechtstreeksche verrekening van vorderingen met economisch gerechtvaardigde en gebruikelijke, in het land van den schuldenaar ontstane transportkosten en invoerrechten, kantoorkosten, salarissen en loonen van agentschappen en filialen, provisiën en kosten voor zakenreizen toegelaten zijn. De wederzijdsche bevoegde autoriteiten zullen in onderling overleg richtlijnen voor de hierbij toe te passen procedure opstellen.

Artikel 8.

Tot storting bij de ,,Deutsche Verrechnungskasse'' zijn slechts die Duitsche schuldenaren gerechtigd, welke een desbetreffende vergunning (Devisenbescheinigung) van de bevoegde Duitsche ,,Ueberwachungs-'', of ,,Devisenstelle'' verkregen hebben.

De Nederlandsche Regeering behoudt zich het recht voor harerzijds de storting bij het Nederlandsch Clearinginstituut eveneens afhankelijk te stellen van een zoodanige vergunning.

Artikel 9.

Rechtstreeksche verrekeningen van wederzijdsche vorderingen in verband met het Nederlandsch-Duitsche goederenverkeer zijn slechts toegestaan met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten. Compensatie-transacties, voor welke de vergunning van de bevoegde Duitsche autoriteit vóór den 24sten September 1934 is afgegeven, kunnen nog worden afgewikkeld.

,,Ausländersonderconto's für Inlandszahlungen'', die ten gunste van Nederlandsche firma's bij een Duitsche deviezenbank geopend zijn, kunnen blijven bestaan. De opening van nieuwe ,,Ausländersonderconto's für Inlandszahlungen'' is slechts met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten toegestaan.

Artikel 10.

De gedeeltelijke betaling van met Kreditsperrmark of Registermark vanuit Duitschland naar Nederland uitgevoerde goederen is slechts toegestaan met toestemming van de wederzijdsche bevoegde autoriteiten. Voor zoover toestemming tot zoodanige

Artikel 7.

Im Interesse einer erleichterten Abwicklung des Verrechnungsverkehrs wird die unmittelbare Verrechnung von Forderungen mit wirtschaftlich gerechtfertigten und üblichen, in dem Lande des Schuldners entstandenen Transportkosten und Zöllen, Bürokosten, Gehältern und Löhnen von Vertretungen und Filialen, Provisionen und Kosten für Geschäftsreisen zugelassen werden. Die beiderseits zuständigen Stellen werden im gegenseitigen Einvernehmen Richtlinien für das hierbei anzuwendende Verfahren aufstellen.

Artikel 8.

Zur Einzahlung bei der Deutschen Verrechnungskasse sind nur solche deutschen Schuldner berechtigt, die eine entsprechende Genehmigung (Devisenbescheinigung) der zuständigen deutschen Ueberwachungsstelle oder Devisenstelle erhalten haben.

Die Niederländische Regierung behält sich das Recht vor, ihrerseits die Einzahlung bei dem Nederlandsch Clearinginstituut von einer entsprechenden Genehmigung abhängig zu machen.

Artikel 9.

Unmittelbare Verrechnungen gegenseitiger Forderungen aus dem deutsch-niederländischen Warenverkehr sind nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig. Verrechnungsgeschäfte, für welche die Genehmigung der zuständigen deutschen Behörde vor dem 24. September 1934 erteilt ist, können noch abgewickelt werden.

Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen, die zugunsten niederländischer Firmen bei einer deutschen Devisenbank errichtet sind, können bestehen bleiben. Die Errichtung neuer Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen ist nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig.

Artikel 10.

Die teilweise Bezahlung deutscher Warenausfuhr nach den Niederlanden mit Kreditsperrmark oder Registermark ist nur mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig. Soweit die Zustimmung zu derartigen Zahlungen durch die

betalingen door de bevoegde Duitsche autoriteit vóór den 24sten September 1934 is afgegeven, kunnen deze zaken nog worden afgewikkeld.

Artikel 11.

De uitgaven van Nederlandsche zeeschepen in Duitsche havens en van Duitsche zeeschepen in Nederlandsche havens, alsmede overige betalingen in het wederzijdsche zeevrachtverkeer, vallen, behoudens de bepaling in artikel 2, cijfer 5, niet onder het verrekeningsverkeer.

De Duitsche Regeering zal, zooveel als eenigszins mogelijk, deviezen ter beschikking stellen om de betaling van zeevrachten van Duitsche uitvoergoederen, die op Nederlandsche zeeschepen vervoerd worden, mogelijk te maken. Bij de toewijzing van deviezen voor zeevrachten in het algemeen zal de Duitsche Regeering de vrachten van Nederlandsche zeeschepen even gunstig behandelen als de vrachten voor de zeeschepen van eenig ander land.

De Duitsche Regeering zal er verder voor zorgen, dat Nederlandschen scheepvaartondernemingen de vergunning gegeven wordt, de met de bedrijfsuitoefening in Duitschland samenhangende uitgaven met de inkomsten van het Duitsche bedrijf te verrekenen. Als uitgaven voor de bedrijfsuitoefening zijn in het bijzonder te beschouwen kantoorkosten, loonen en salarissen, scheepsbenoodigdheden,(provisiën, onderhouds- en uitrustingskosten, dokkosten, reclamekosten, vrachtrabatten, plaatskosten (liggelden en ladings- en verladingskosten enz.) en uitgaven voor Duitsche bunkerkolen (ook in buitenlandsche havens).

Artikel 12.

De Duitsche Regeering zal bij de toewijzing van deviezen voor den aankoop van grondstoffen en levensmiddelen, die Duitschland door middel van den tusschenhandel over Nederland pleegt te betrekken, geen maatregelen treffen om het gebruikelijke evenredige aandeel van Nederland aan de verzorging van Duitschland met deze goederen te verminderen.

Artikel 13.

Van de op grond van dit verdrag op de rekening bij het Nederlandsch Clearinginstituut gestorte bedragen wordt een bepaald

zuständige deutsche Behörde vor dem 24. September 1934 erteilt ist, können diese Geschäfte noch abgewickelt werden.

Artikel 11.

Die Ausgaben deutscher Seeschiffe in niederländischen Häfen und niederländischer Seeschiffe in deutschen Häfen, sowie sonstige Zahlungen im beiderseitigen Seefrachtverkehr unterliegen vorbehaltlich der Bestimmung in Artikel 2 Ziffer 5 nicht dem Verrechnungsverkehr.

Die Deutsche Regierung wird, soweit als irgend möglich, Devisen zur Verfügung stellen, um die Bezahlung von Seefrachten deutscher Ausfuhrwaren, die auf niederländischen Seeschiffen befördert werden, zu ermöglichen. Bei der Zuteilung von Devisen für Seefrachten im allgemeinen wird die Deutsche Regierung den Frachten niederländischer Schiffe eine ebenso günstige Behandlung zuteil werden lassen, wie den Frachten der Seeschiffe irgend eines anderen Landes.

Die Deutsche Regierung wird ferner dafür sorgen, dass niederländischen Schiffahrtsgesellschaften die Genehmigung erteilt wird, die mit ihrem Geschäftsbetrieb in Deutschland zusammenhängenden Ausgaben mit den Einnahmen aus dem deutschen Geschäft zu verrechnen. Als Ausgaben für den Geschäftsbetrieb sind insbesondere Bürounkosten, Löhne und Gehälter, Schiffsbedürfnisse, Provisionen, Instandhaltungs- und Instandsetzungskosten, Dockkosten, Werbungskosten, Frachtrabatte, Platzkosten (Liege- und Stauerkosten, Umladegebühren usw.) und Kosten für deutsche Bunkerkohlen (auch in ausländischen Häfen) zu betrachten.

Artikel 12.

Die Deutsche Regierung wird bei der Zuteilung von Devisen zum Kauf von Rohstoffen und Lebensmitteln, die Deutschland im Wege des Zwischenhandels über die Niederlande zu beziehen pflegt, keine Massnahmen treffen, um den herkömmlichen verhältnismässigen Anteil der Niederlande an der Versorgung Deutschlands mit diesen Waren zu verringern.

Artikel 13.

Von den auf Grund dieses Vertrages auf dem Konto bei dem Nederlandsch Clearingsinstituut eingezahlten Beträgen wird ein

overeengekomen aandeel op een vrije rekening van de Reichsbank bij De Nederlandsche Bank N. V. overgeschreven.

Verder worden, zoolang niet anders wordt bepaald, 18 % van de totaalbedragen, die op grond van het Verdrag inzake het Betalingsverkeer bij het Nederlandsch Clearinginstituut binnenkomen, er toe aangewend om bedragen, die op het ,,Sonderkonto'' van De Nederlandsche Bank N. V. bij de Reichsbank staan en om andere verplichtingen tegenover Nederlandsche schuldeischers tengevolge van den invoer van goederen en tengevolge van de in artikel 2 van het Verdrag inzake het Betalingsverkeer opgesomde dienstverrichtingen, als ook die uit het zeescheepvaartverkeer, te voldoen, voor welke verplichtingen de benoodigde deviezen tot dusver niet konden worden verschaft. Over de vorderingen, die volgens de bepalingen van deze alinea moeten worden voldaan, zullen de Regeeringen zich uiterlijk 15 Januari [1]) 1935 verstaan.

De beide Regeeringen kunnen een vermindering van het percentage overeenkomen, wanneer de ontwikkeling van het goederenverkeer zulks gerechtvaardigd doet voorkomen.

Artikel 14.

Iedere Nederlandsche schuldeischer, die eene nog niet op het ,,Sonderkonto'' van De Nederlandsche Bank N. V. bij de Reichsbank of op een tusschenkonto bij een deviezenbank staande vordering van den in artikel 13, alinea 2, eerste zin, genoemden aard bezit, kan verlangen, dat de schuldenaar de tegenwaarde zijner vordering zoo spoedig mogelijk in Reichsmark op een afzonderlijk ,,Treuhänderkonto'' bij een Duitsche deviezenbank [2]) stort en wel na omrekening tegen den gemiddelden koers van de betreffende geldsoort, die aan de Berlijnsche Beurs op den aan de storting voorafgaanden beursdag wordt genoteerd.

Blijkt bij de vereffening van de schuld volgens de in artikel 13, alinea 2, bedoelde procedure, dat het benoodigde bedrag aan Reichsmark grooter is dan het op het ,,Treuhänderkonto'' gestorte bedrag, dan moet de schuldenaar het verschil bijstorten. Is het benoodigde bedrag kleiner, dan wordt het overschot aan den schuldenaar teruggegeven.

---

[1]) Partijen zijn nader overeengekomen in plaats van Januari te lezen Maart.

[2]) Partijen zijn nader overeengekomen in plaats van ,,op een afzonderlijk Treuhänderconto bij een Duitsche devisenbank'' te lezen ,,op het Treuhänderconto ,,Niederlande'' bij de ,,Deutsche Verrechnungskasse''.

besonders vereinbarter Anteil auf ein freies Konto der Reichsbank bei De Nederlandsche Bank N. V. übertragen.

Ferner werden bis auf weiteres 18 % der Gesamtbeträge, die auf Grund des Verrechnungsvertrages bei dem Nederlandsch Clearinginstituut eingehen, dazu verwandt, um Beträge, die auf dem Sonderkonto der Nederlandsche Bank N. V. bei der Reichsbank stehen, und sonstige Verpflichtingen gegenüber niederländischen Gläubigern aus der Einfuhr von Waren und den in Artikel 2 des Verrechnungsvertrages aufgeführten Leistungen sowie aus dem Seeschiffahrtsverkehr abzudecken, für welche die erforderlichen Devisen bisher nicht zugeteilt werden konnten. Ueber die Forderungen, die nach den Bestimmungen dieses Absatzes abgedeckt werden sollen, werden sich die Regierungen bis zum 15. Januar [1]) 1935 verständigen. Die beiden Regierungen können sich über eine Herabsetzung dieses Prozentsatzes verständigen, wenn die Entwicklung des Warenverkehrs dies gerechtfertigt erscheinen lässt.

Artikel 14.

Jeder niederländische Gläubiger, der eine noch nicht auf dem Sonderkonto der Nederlandsche Bank N. V. bei der Reichsbank oder auf einem Zwischenkonto bei einer Devisenbank stehende Forderung der in Artikel 13 Abs. 2 Satz 1 genannten Art besitzt, kann verlangen, dass der Schuldner den Gegenwert der Forderung alsbald in Reichsmark auf ein besonderes Treuhänderkonto bei einer deutschen Devisenbank [2]) einzahlt, und zwar unter Umrechnung zum Mittelkurs der betreffenden Währung, der an der Berliner Börse an dem der Zahlung vorangehenden Börsentag notiert wird. Stellt sich bei der Begleichung der Schuld in dem in Artikel 13 Absatz 2 vorgesehenen Verfahren heraus, dass der erforderliche Reichsmarkbetrag grösser ist als der auf das Treuhänderkonto eingezahlte Betrag, so hat der Schuldner den Unterschied nachzuzahlen. Ist der erforderliche Betrag kleiner, so wird der Ueberschuss dem Schuldner zurückvergütet.

---

[1]) Partijen zijn nader overeengekomen in plaats van Januar te lezen März.

[2]) Partijen zijn nader overeengekomen in plaats van „auf ein besonderes Treuhänderkonto bei einer deutsche Devisenbank" te lezen „auf das Treuhänderkonto „Niederlande" bei der Deutschen Verrechnungskasse".

Artikel 15.

Iedere Regeering zal een Regeeringscommissie, bestaande uit ambtenaren van de betrokken ministeries, instellen. Deze commissies hebben tot taak in voortdurend rechtstreeksch contact die vraagstukken te behandelen, die met de toepassing van dit verdrag samenhangen.

De beide Regeeringen zullen elkaar in kennis stellen van de samenstelling der Regeeringscommissies.

Artikel 16.

Om een zoo vlot mogelijk verloop van het betalingsverkeer te verzekeren, zullen de beide verdragsluitende Partijen de ontwikkeling van het goederenverkeer op de daarvoor vereischte wijze regelen.

Tot dit doel ontvangen de in artikel 15 genoemde Regeeringscommissies in het bijzonder opdracht voortdurend de ontwikkeling van het goederen- en scheepvaartverkeer te volgen en de met het oog op den stand van de verrekeningskonti benoodigde maatregelen vast te stellen.

Artikel 17.

Dit verdrag moet bekrachtigd worden. Het treedt den vijftienden dag nà de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, welke zoo spoedig mogelijk te Berlijn zal plaats vinden, in werking.

Artikel 18.

Dit verdrag blijft tot en met 31 December 1936 van kracht. Het kan nochtans vóór dien datum met inachtneming van een termijn van 3 maanden, en voor het geval ingrijpende wijzigingen intreden in de verhoudingen, op grondslag waarvan het gesloten is, met inachtneming van een termijn van 14 dagen aan het eind van iedere kalendermaand worden opgezegd.

Treedt het verdrag door opzegging of door afloop buiten werking, dan kunnen vóór de opzegging of den afloop tot stand gekomen onder het verrekeningsverkeer vallende verplichtingen ook na de buitenwerkingtreding nog door stortingen ingevolge de bepalingen van het verdrag afgewikkeld worden.

Blijft na de buitenwerkingtreding van het verdrag uit de stortingen bij een van de beide vereffeningsinstituten nog een

Artikel 15.

Jede Regierung wird einen Regierungsausschuss, bestehend aus Mitgliedern der beteiligten Ministerien, einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Vertrages zusammenhängen. Ueber die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

Artikel 16.

Um eine möglichst reibungslose Durchführung des Zahlungsverkehrs zu sichern, werden die beiden vertragschliessenden Teile die Entwicklung des Warenaustausches in der erforderlichen Weise regeln.

Zu diesem Zweck werden die in Artikel 15 erwähnten Regierungsausschüsse insbesondere beauftragt, laufend den Waren- und Schiffahrtsverkehr zu überprüfen und die unter Berücksichtigung des Standes der Verrechnungskonten erforderlichen Massnahmen zu vereinbaren.

Artikel 17.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Artikel 18.

Dieser Vertrag bleibt bis zum 31. Dezember 1936 in Geltung. Er kann jedoch schon vorher mit einer Frist von 3 Monaten und, falls wesentliche Änderungen in den Verhältnissen eintreten, auf deren Grundlage er geschlossen ist, mit einer Frist von 14 Tagen zum Ende eines Kalendermonats gekündigt werden.

Tritt der Vertrag durch Kündigung oder Zeitablauf ausser Kraft, so können die vor der Kündigung oder dem Ablauf entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Verbindlichkeiten auch nach seinem Ausserkrafttreten noch durch Einzahlungen gemäss den Bestimmungen des Vertrages abgewickelt werden.

Bleibt nach dem Ausserkrafttreten des Vertrages aus den Einzahlungen bei einer der beiden Verrechnungsanstalten noch

overschot uitstaan, dan kunnen de in artikel 2 van het verdrag vermelde verplichtingen nog zoo lang in het verrekeningsverkeer overeenkomstig de bepalingen van het verdrag afgewikkeld worden, tot het overschot verdwenen is.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en Duitsche taal, te 's-Gravenhage, den 5den December 1934.

H. M. Hirschfeld. Dr. Koehler.

ein Restbetrag stehen, so können die in Artikel 2 des Vertrages vorgesehenen Verbindlichkeiten noch so lange im Verrechnungsverkehr gemäss den Bestimmungen des Vertrages abgewickelt werden, bis der Restbetrag aufgelöst ist.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache im Haag am 5 Dezember 1934.

Dr. KOEHLER. H. M. HIRSCHFELD.

DE VOORZITTER DER
NEDERLANDSCHE DELEGATIE.

's-Gravenhage, 5 December 1934.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U te bevestigen, dat in verband met de heden plaats gevonden hebbende onderteekening van het Nederlandsch-Duitsch Verdrag inzake het Betalingsvekeer, tusschen de Nederlandsche en de Duitsche Regeering overeenstemming bereikt is omtrent het volgende:

De verdragsluitende Regeeringen zullen het Verdrag inzake het Betalingsverkeer, voor zoover het gaat om betalingen van Duitsche schuldenaren aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse'' en om betalingen van Nederlandsche schuldenaren in Nederland en Nederlandsch-Indië aan het Nederlandsch Clearinginstituut, vanaf 10 December 1934, zulks echter met terugwerkende kracht tot op 1 December 1934, voorloopig toepassen.

Voor zoover het gaat om betalingen van Nederlandsche schuldenaren in Suriname en Curaçao aan het Nederlandsch Clearinginstituut, zal de Nederlandsche Regeering aan de Duitsche Regeering den dag van de voorloopige toepassing zoo spoedig mogelijk mededeelen. Reeds vóór dezen dag kunnen nochtans zoodanige betalingen met bevrijdende kracht aan het Nederlandsch Clearinginstituut worden verricht.

De op het oogenblik voor het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer geldende voorloopige regeling treedt op het oogenblik van de voorloopige toepassing van het heden onderteekende Verdrag inzake het Betalingsverkeer buiten kracht.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Voorzitter, mijn bijzondere hoogachting te betuigen.

H. M. HIRSCHFELD.

Aan den Voorzitter der Duitsche Delegatie, den Heer Dr. KOEHLER,
's-Gravenhage.

DER VORSITZENDE DER
DEUTSCHEN DELEGATION.

Im Haag, den 5. Dezember 1934.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass aus Anlass der heute erfolgten Unterzeichnung des deutsch-niederländischen Verrechnungsvertrages zwischen der Deutschen und der Königlich Niederländischen Regierung folgende Vereinbarung getroffen worden ist:

Die vertragschliessenden Regierungen werden den Verrechnungsvertrag soweit es sich um Zahlungen deutscher Schuldner an die Deutsche Verrechnungskasse und um Zahlungen niederländischer Schuldner in den Niederlanden und Niederländisch-Indien an das Nederlandsch Clearingsinstituut handelt, vom 10. Dezember 1934 ab, jedoch rückwirkend auf den 1. Dezember 1934, vorläufig anwenden.

Soweit es sich um Zahlungen niederländischer Schuldner in Surinam und Curaçao an das Nederlandsch Clearinginstituut handelt, wird die Königlich Niederländische Regierung der Deutschen Regierung den Tag der vorläufigen Anwendung sobald wie möglich mitteilen. Schon vor diesem Tag können jedoch solche Zahlungen mit befreiender Wirkung an das Nederlandsch Clearinginstituut geleistet werden.

Die zur Zeit für den deutsch-niederländischen Verrechnungsverkehr geltende vorläufige Regelung tritt mit dem Zeitpunkt der vorläufigen Anwendung des heute unterzeichneten Verrechnungsvertrages ausser Kraft.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

DR. KOEHLER.

An
den Vorsitzenden der Niederländischen
Delegation Herrn Dr. HIRSCHFELD,
im Haag.

VERTALING.

DE VOORZITTER DER
DUITSCHE DELEGATIE.

's-Gravenhage, 5 December 1934.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U te bevestigen, dat in verband met de heden plaats gevonden hebbende onderteekening van het Duitsch-Nederlandsch Verdrag inzake het Betalingsverkeer, tusschen de Duitsche en de Nederlandsche Regeering overeenstemming bereikt is omtrent het volgende:

De verdragsluitende Regeeringen zullen het Verdrag inzake het Betalingsverkeer, voor zoover het gaat om betalingen van Duitsche schuldenaren aan de ,,Deutsche Verrechnungskasse" en om betalingen van Nederlandsche schuldenaren in Nederland en Nederlandsch-Indië aan het Nederlandsch Clearinginstituut, vanaf 10 December 1934, zulks echter met terugwerkende kracht tot op 1 December 1934, voorloopig toepassen.

Voor zoover het gaat om betalingen van Nederlandsche schuldenaren in Suriname en Curaçao aan het Nederlandsch Clearinginstituut, zal de Nederlandsche Regeering aan de Duitsche Regeering den dag van de voorloopige toepassing zoo spoedig mogelijk mededeelen. Reeds vóór dezen dag kunnen nochtans zoodanige betalingen met bevrijdende kracht aan het Nederlandsch Clearinginstituut worden verricht.

De op het oogenblik voor het Nederlandsch-Duitsche betalingsverkeer geldende voorloopige regeling treedt op het oogenblik van de voorloopige toepassing van het heden onderteekende Verdrag inzake het Betalingsverkeer buiten kracht.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Voorzitter, mijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Dr. KOEHLER.

Aan den Voorzitter der Nederlandsche Delegatie, den Heer Dr. HIRSCHFELD,
's-Gravenhage.